



# Remembering Heinrich Werke (1862-1923): Perspectives on 150 Years of Church Music'

A SHORT CONCERT OF SACRED MUSIC

8:00pm Thursday 6 December 2012



THIS CONCERT FORMS PART OF AN INTERNATIONAL CONFERENCE JOINTLY HOSTED BY  
ST PATRICK'S COLLEGE MAYNOOTH AND NUI MAYNOOTH MUSIC DEPARTMENT



NUI MAYNOOTH  
Oileán na hÉireann Mhá Nuad

**8:00pm THURSDAY 6 DECEMBER**  
**— COLLEGE CHAPEL CONCERT PROGRAMME —**

*Introduced by Rev. Ronan Drury*

**COLLEGE CHAPEL CHOIR**

*Jerusalem, Jerusalem — anon.*

*Magnificat 'Spiritus Sanctus' — arr. H. Beyerunge (1862–1923)*

**SCHOLA GREGORIANA MAYNOOTH — chants for St Henry, Beyerunge's name-day**

*In virtute tua, Domine*

*Beatus servus*

*Veritas mea*

**NIALL CARROLL, COLLEGE ORGANIST**

*Nun komm', der Heiden Heiland — J.S. Bach (1675–1750), BWV659*

**NUI MAYNOOTH CHAMBER CHOIR**

*O doctor optime — G.P. da Palestrina (1525–1594)*

*Tu es Petrus — R. L. Pearsall (1795–1856)*

**NIALL CARROLL, COLLEGE ORGANIST**

*Praeludium in G Minor — D. Buxtehude (1637–1707), BuxWV149*

**SCHOLA GREGORIANA MAYNOOTH — chants for Advent and Christmastide**

*Ad te levavi*

*Populus Sion*

*Laetabundus*

**COLLEGE CHAPEL CHOIR**

*Benedictus 'Ego sum' — arr. H. Beyerunge*

**COMBINED CHOIRS**

*A Bicentenary 'Te Deum' — choral verses, J. O'Keeffe*

*College Chapel Choir and combined choirs directed by John O'Keeffe.*

*NUI Maynooth Chamber Choir conducted by Michael Dawson.*

*Schola Gregoriana Maynooth conducted by Darina McCarthy.*

## TEXTS & TRANSLATIONS

### JERUSALEM

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Jerusalem, Jerusalem, convert to the Lord thy God.*

### MAGNIFICAT 'SPIRITUS SANCTUS'

Spiritus Sanctus in te descendet, Maria: et virtus altissimi obumbrabit tibi.

*The Holy Ghost shall descend upon thee, Mary: the power of the most high shall overshadow thee.*

Magnificat anima mea Dominum; et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

*My soul doth magnify the Lord; and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

*Because he hath regarded the humility of his handmaiden: for behold from henceforth all generations shall call me blessed.*

Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus.

*Because he that is mighty hath done great things to me: and holy is his name.*

Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

*And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.*

Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui.

*He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.*

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

*He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble.*

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

*He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.*

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

*He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy.*

Sicut locutus est ad patres nostros Abraham at semini eius in saecula.

*As he spoke to our fathers: to Abraham and to his seed for ever.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

### IN VIRTUTE TUA

In virtute tua, Domine, laetabitur justus et super salutare tuum exultabit vehementer: desiderium anime ejus tribuisti ei.

*In thy strength, O Lord, the just man shall joy, and in thy salvation he shall rejoice exceedingly: thou hast given him his heart's desire.*

Quoniam tu prevenisti eum in benedictionibus dulcedinis, posuisti in capite ejus, coronam de lapide pretioso.

*For thou shalt prevent him with blessings of goodness and shalt set a crown of pure gold upon his head.*

### **BEATUS SERVUS**

Beatus servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum. Alleluia.

*Blessed is that servant whom the Lord when he comes shall find watching; verily I say to you, over all his goods shall he make him ruler.*

Clamaverunt, et Dominus exaudivit et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

*The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles.*

Redimet Dominus animas servorum suorum; et non punientur omnes, qui sperant in eo.

*The Lord will redeem the souls of his servants, and none of them will offend, that trust in him.*

### **VERITAS MEA**

Veritas mea et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu eius.

*And my truth and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.*

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc et usque in saeculum.

*Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.*

A solis ortu usque ad occasum: laudabile nomen Domini.

*From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.*

Excelsus super omnes gentes; Dominus super caelos gloria eius.

*The Lord is high above all nations: and his glory above the heavens.*

### **O DOCTOR OPTIME**

O Doctor optime, ecclesiae sanctae lumen, beate Gregorii, divinae legis amator: deprecare pro nobis Filium Dei.

*O best of teachers, light of the holy Church, blessed Gregory, lover of divine law: pray for us to the Son of God.*

### **TU ES PETRUS**

Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam: et portae inferi non paevallebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni caelorum.

*You are Peter, and upon this rock I will build my Church: and the gates of hell shall not overcome it. And I will give you the keys of the kingdom of heaven.*

### **AD TE LEVAVI**

Ad te levavi animam meam: Deus meus in te confido, non erubescam; neque irrideant me inimici mei: etenim universi qui te expectant, non confundentur.

*I will lift up my soul to you, my God, and confide in you; I will not be ashamed, nor will my enemies mock me. For all those who wait for you will not be confounded.*

Vias tuas, Domine, demonstra mihi: et semitas tuas doce me.

*Show me your ways, Lord, and teach me your paths.*

## POPULUS SION

Populus Sion, ecce Dominus veniet ad salvandas gentes: et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae, in laetitia cordis vestri.

*People of Zion behold, the Lord is coming to save all nations; and the Lord shall cause you to hear his majestic voice for the joy of your heart.*

Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Ioseph.

*Give ear, thou that rulest Israel: thou that leadest Joseph like a sheep.*

## LAETABUNDUS

Laetabundus exsultet fidelis chorus, alleluia.

*Let the choir of all the faithful exult in their joy, alleluia.*

Regem regum intactae profudit thorus, res miranda.

*The Virgin's womb hath given us the King of Kings: o wonderful mystery.*

Angelus consilii natus est de Virgine, sol de stella.

*The Angel of the great counsel is born of the Virgin, the sun is born of a star.*

Sol occasum nesciens, stella semper rutilans, semper clara.

*The sun knows no setting; the star is ever shining, ever bright.*

Sicut sidus radium, profert Virgo Filium, pari forma.

*As a star gives forth its ray, so does the Virgin her Child.*

Neque sidus radio, neque Mater Filio fit corrupta.

*The star loses naught of its purity by the ray it yields, neither does the Virgin by her Child.*

Cedrus alta Libani conformatur hyssopo valle nostra.

*The lofty cedar of Lebanon comes down into our valley, making itself little as the hyssop.*

Verbum ens altissimi, corporari passum est, carne sumpta.

*He that is the Word of the Most High God deigns to take a body unto himself; he assumes our flesh.*

Isaias cecinit, synagoga meminit, numquam tamen desinit esse caeca.

*Isaiah had foretold; the synagogue remembers, though never cease to be blinded.*

Si non suis vatibus, credat vel gentilibus Sibyllinis versibus haec praedicta.

*If they will not believe their prophets, let them believe the Sybilline verses:*

Infelix propera, crede vel vetera: cur damnaberis, gens misera?

*'Unhappy people, delay not, believe, at least, the ancient oracles: why wilt thou condemn thyself, wretched people?'*

Quem docet littera, natum considera: ipsum genuit puerpera.

*This is the Child of whom thy books tell thee: he is the Son of a Virgin-Mother.'*

Alleluia.

## BENEDICTUS 'EGO SUM'

Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet; et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum.

*I am the resurrection and the life: he who believes in me, though he is dead, will live on; and whoever has life and has faith in me, to all eternity will not die.*

Benedictus Dominus Deus Israel; quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae;  
*Blessed be the Lord God of Israel; because he hath visited and wrought the redemption of His people;*  
et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui,  
*and hath raised up an horn of salvation to us, in the house of David his servant:*  
sicut locutus est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum eius,  
*as he spoke by the mouth of his holy prophets, which have been from the beginning:*  
salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium, qui oderunt nos;  
*salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;*  
ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti,  
*to perform mercy to our fathers, and to remember his holy testament,*  
iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis,  
*the oath, which he swore to Abraham our father, that he would grant to us,*  
ut sine timore, de manu inimicorum liberati, serviamus illi,  
*that being delivered from the hand of our enemies, we may serve him without fear,*  
in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.  
*in holiness and justice before him, all our days.*  
Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius,  
*And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways,*  
ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum,  
*to give knowledge of salvation to his people, unto the remission of their sins,*  
per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitabit nos oriens ex alto,  
*through the bowels of the mercy of our God, in which the Orient from on high hath visited us,*  
illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.  
*to enlighten them that sit in darkness, and in the shadow of death: to direct our feet into the way of peace.*

## TE DEUM

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

*We praise thee, God, we acknowledge thee to be the Lord.*

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

*All the earth doth worship thee: the Father everlasting.*

Tibi omnes angeli; tibi caeli et universae potestates:

*To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein:*

tibi cherubim et seraphim incessabili voce proclamant:

*to thee cherubim and seraphim continually proclaim:*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

*Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth.*

Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.

*Heaven and earth are full of the majesty of thy glory.*

Te gloriosus Apostolorum chorus: te prophetarum laudabilis numerus:

*The glorious company of the Apostles praise thee: the prophets praise thee:*

te martyrum candidatus laudat exercitus.

*The noble army of martyrs praise thee.*

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:

*The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee:*

Patrem immensae maiestatis: venerandum tuum verum et unicum Filium;

*Father of infinite majesty: thine honourable, true and only Son;*

sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

*also the Holy Spirit the comforter.*

Tu Rex gloriae, Christe. Tu Patris sempiternus es Filius.

*Thou art the King of Glory, O Christ. Thou art the everlasting Son of the Father.*

Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.

*When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.*

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.

*When thou hadst overcome the sharpness of death thou didst open the kingdom of heaven to all believers.*

Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.

*Thou sittest at the right hand of God in the glory of the Father.*

Iudex crederis esse venturus.

*We believe that thou shalt come to be our judge.*

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.

*We therefore pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with thy precious blood.*

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

*Make them to be numbered with thy saints in glory everlasting.*

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae.

*O Lord, save thy people and bless thine heritage.*

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

*Govern them and lift them up for ever.*

Per singulos dies benedicimus te;

*Day by day we magnify thee;*

et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.

*and we worship thy name ever world without end.*

Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire.

*Vouchsafe, O Lord to keep us this day without sin.*

Miserere nostri Domine, miserere nostri.

*O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.*

Fiat misericordia tua Domine super nos, quemadmodum speravimus in te.

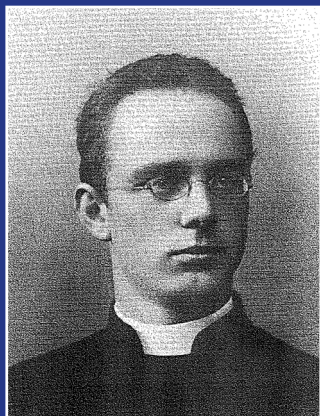
*O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee.*

In te Domine speravi: non confundar in aeternum.

*O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.*

## Remembering Heinrich Beyerunge (1862–1923): Perspectives on 150 Years of Church Music

---



Tonight's concert forms part of an international conference commemorating the 150<sup>th</sup> anniversary of the birth of Heinrich Beyerunge, first professor of music at St Patrick's College Maynooth.

Beyerunge was born in Letmathe, Germany, in 1862 and was ordained in 1885. He was educated in Würzburg and Regensburg under Franz Witt and Franz Haberl, both leaders of the Cecilian movement which sought to restore plainchant and renaissance polyphony to Catholic liturgy. Sanctioned by Pope Pius IX in 1870, Cecilianism spread through Germany, the Netherlands, Eastern Europe and America. The Irish Society of St Cecilia was founded in 1878, and Beyerunge was appointed to Maynooth ten years later. He occupied the Chair of Church Chant and Organ at St Patrick's College for thirty-five years until his death in 1923.

In addition to his facility as pedagogue and performer, Beyerunge was also a scholar. He translated some notable publications from German to English, the most well-known of which is probably Hugo Riemann's *Catechism of Musical Aesthetics*. He contributed many articles to journals and newspapers in Ireland, England and Europe, covering liturgical music, music education, and Irish music. He edited *Lyra Ecclesiastica*, the journal of the Irish Society of St Cecilia, from 1891 to 1893. He also edited the *Irish Musical Monthly*, which ran from 1902 to 1903.

His most famous articles were originally published in *The Irish Ecclesiastical Record* (a monthly journal with wide circulation founded in 1864 by Cardinal Cullen), and concerned new Vatican editions of plainchant which were published in the early twentieth century. Beyerunge's rigorous critiques of the Vatican editions were subsequently published in journals and pamphlets in German, English and Italian, and had a significant impact on the direction taken by later Vatican chant editions.

During his many years at Maynooth, Beyerunge provided a musical education for thousands of priests, who in turn passed their understanding of liturgical music on to every parish in Ireland, and on missions abroad. His legacy of music at Maynooth continued until the changes brought about by the Second Vatican Council; and still many of his arrangements and compositions are in regular use not only in Maynooth but around Ireland.